

Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition

7 & 8 November 2018

Cambridge, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium

Organiser:

Dr Helena Sanson, University of Cambridge, Clare College

hls37@cam.ac.uk



DAY 1: Wednesday, 7 November 2018

8.30 **Registration and coffee**

SESSION I: 'Translation in Early Modern Italy: Women's Presence, Women's Voice'
CHAIR: Prof. Brenda Hosington, University of Montréal and University of Warwick

9.15 Prof. Susanna Braund, Peter Wall Institute of Advanced Studies, University of British Columbia
'Women in the 1540 Virgil Translation *I Sei Libri* and the Accademia degli Intronati'

9.45 Dr Luca Zipoli, PhD candidate, Scuola Normale Superiore, Pisa
'Translating Words of Religion: The Case of Lucrezia Tornabuoni and Antonia Pulci'

10.15 Dr Eleonora Carinci, Università Ca' Foscari, Venice
'"Non sapendo da nessun altro essere stata tradotta, io la tradussi": Chiara Matraini's *Orazione d'Isocrate a Demonico* (1556)'

10.45 Dr Andrea Rizzi, University of Melbourne
'Female Voice and Anonymity in the Italian Renaissance'

11.15 **Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**

SESSION II: 'Women and Translation: From the Enlightenment to the Post-Unification (1)'

CHAIR: Prof. Ann Hallamore Caesar, University of Warwick

- 11.45 Dr Alessandro Cabiati, King's College, London
'Gioseffa Cornoldi Caminer: Fashion Editor, Radical Translator'
- 12.15 Ms Ivana Lohrey, PhD candidate, University of Augsburg and University of Lorraine
'"Ci resta ancor molto a dire degli stati dell'Italia": Marie Le Prince de Beaumont in Italy, *for* Women and *by* Women'
- 12.45 Ms Elisa Baccini, PhD Candidate, Università Ca' Foscari, Venice
'Literature and French Translations in an Italian Ladies' Magazine: 1805-1814'
- 1.15-2.15 **Lunch (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**

SESSION III: 'Women and Translation: From the Enlightenment to the Post-Unification (2)'

CHAIR: Dr Helena Sanson, University of Cambridge, Clare College

- 2.15 Dr Martina Piperno, University College Cork
'Translating Vico for a New Century: Cristina di Belgiojoso's 1844 French Translation of the *Scienza Nuova*'
- 2.45 Ms Marta Riccobono, PhD candidate, Scuola Normale Superiore, Pisa
'Women and Translation in Early 19th-Century Sicily: The Case of Rosina Muzio Salvo and Giuseppina Turrisi Colonna'
- 3.15 Dr Monica Miniati, Independent Scholar, and Prof. Gabriella Romani, Seton Hall University
'Jewish Women in *fin-de-siècle* Italy in a Transnational Perspective: Translating European Culture for an Italian Readership'
- 3.45 **Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**
- 4.15 *Closing remarks of first day*
- 4.30 End of day one of conference

Public engagement event, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium

- 5.30 pm **Guest speaker:** Prof. Peter Burke, University of Cambridge, Emmanuel College
Public lecture on 'Cultural Translation in Theory and Practice'

DAY 2: Thursday, 8 November 2018

- 9.30 **Arrival and coffee (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**

SESSION IV 'Italian Women Translators: Circulating Culture'

CHAIR: Prof. Gabriella Romani, Seton Hall University

- 10.00 Dr Teresa Franco, University of Oxford
'A Voice of Her Own: Natalia Ginzburg as Translator'
- 10.30 Dr Sara Giovine, University of Padua, and Dr Tobia Zanon, University of Padua
'Luciana Frezza's Translations from French'
- 11.00 Mr Andrea Romanzi, PhD candidate, University of Reading and University of Bristol
'Fernanda Pivano and the Patronization of American Beat Poetry: The Translation of Allen Ginsberg's *Howl*'
- 11.30 **Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**
- 12.00 Dr Paul Howard, University of Bristol
'Translation as Work and Play: Anthony Burgess and His Female Collaborators'
- 12.30 Dr Caterina Paoli, Independent scholar
'The *Bucolics* of Giovanna Bemporad: Translating Virgil at 16-Years Old'
- 1.00 **Lunch (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**

SESSION V 'Italian Women Writers in Translation'

CHAIR: tbc

- 2.00 Dr Maria Belova, University of Warwick
'Matilde Serao in Russia: *Scena* and *Ideale*'
- 2.30 Dr Iulia Cosma, University of West Timisoara
When Political Ideology Meets Gender Bias and Censorship: The Misfortunes of Alba de Céspedes Translated Works into Romanian (1940-1969)
- 3.00 Prof. Martina Ožbot, University of Ljubljana
'Two Italian Women Writers in Slovene Translations: Dacia Maraini and Natalia Ginzburg'
- 3.30 **Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)**
- 4.15-5.00 Roundtable discussion and close of conference

Public engagement event, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium

- 5.30 pm **Guest speaker: Dacia Maraini**
'*Why Do I Write?': A talk and roundtable discussion with internationally acclaimed novelist, essayist, playwright, and translator Dacia Maraini*

In conjunction with the *Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition* conference, we have organised another public engagement event on **Tuesday 6th November 2018, Translation as Music, Music as Translation**, a talk by Prof. Jane Tylus (Yale University) followed by a concert. The event is open to the general public and free, but ****registration is needed as seats are limited****.

To register, send an email to Dr Helena Sanson at the following address: womenandtranslation2018@gmail.com, specifying whether you would like to attend the talk or the concert, or both.

Venue: Clare College, Old Court, Trinity Lane, Cambridge, CB2 1TL

4.15 for 4.30 pm **Public lecture: Clare College, Old Court, Latimer Room**
Guest speaker: Professor Jane Tylus, Yale University, 'Translation as Accompaniment'

6.00 pm **Concert: Clare College, Old Court, Clare College Chapel**
'Music as Translation'
Concert organisers: Anna-Luise Wagner and Naomi Woo
Performers: Joy Lisney (cello) and Naomi Woo (piano)

For further details, see: <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>